

D O H O D A
MEDZI
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU TALIANskej REPUBLIKY
O POLICAJNEJ SPOLUPRÁCI

PREAMBULA

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Talianskej republiky, (ďalej len „zmluvné strany”),

UVEDOMUJÚC SI, že kriminalita v oblasti organizovaného zločinu, nelegálnej migrácie, obchodovania s ľuďmi, nelegálneho obchodovania s omamnými látkami, psychotropnými látkami a prekurzormi, ako aj terorizmu, výrazne ovplyvňuje obe krajiny, ohrozuje verejný poriadok, bezpečnosť, blahobyt a zdravie svojich občanov;

BERÚC DO ÚVAHY Jednotný dohovor OSN o omamných látkach, podpísaný v New Yorku dňa 30. marca 1961, v znení dopĺňajúceho Protokolu, podpísaného v Ženeve dňa 25. marca 1972, Dohovor o psychotropných látkach, podpísaný vo Viedni dňa 21. februára 1971, Dohovor OSN proti nedovolenému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami, podpísaný vo Viedni dňa 20. decembra 1988, Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu, podpísaný v Palerme dňa 12. decembra 2000, a jeho dodatkové protokoly na predchádzanie, potláčanie a trestanie obchodovania s ľuďmi, najmä so ženami a deťmi a proti pašovaniu migrantov po súši, po mori a vzduchom, podpísané v New Yorku dňa 15. novembra 2000, ako aj Dodatkový protokol proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom, podpísaný v New Yorku dňa 31. mája 2001, Dohovor OSN proti korupcii podpísaný v New Yorku dňa 31. októbra 2003, Dohovor UNESCO o opatreniach na zákaz a zamedzenie nedovoleného dovozu, vývozu a prevozu vlastníctva kultúrnych statkov, podpísaný dňa 14. novembra 1970, Dohovor UNESCO o ochrane svetového kultúrneho a prírodného dedičstva, podpísaný v Paríži dňa 16. novembra 1972 ako aj Rezolúciu Valného zhromaždenia OSN č. 45/123 zo 14. decembra 1990 o medzinárodnej spolupráci v boji proti organizovanému zločinu;

PRIPOMÍNAJÚC Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov, podpísaný v Štrasburgu dňa 28. januára 1981 a súvisiaci Dodatkový protokol o dozorných orgánoch a cezhraničných tokoch údajov, podpísaný v Štrasburgu dňa 8. novembra 2001, Odporúčanie R (87) 15 Výboru ministrov Rady Európy zo 17. septembra 1987 v oblasti úpravy používania osobných údajov v policajnom sektore, aj v prípade, že sa údaje nespracúvajú automatizovane, ako aj na Smernicu Európskeho

parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov, a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV;

PRIPOMÍNAJÚC Bezpečnostnú dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností podpísanú v Ríme dňa 14. apríla 2005;

BERÚC DO ÚVAHY rozhodnutie Rady Európskej únie 2008/615/SVV z 23. júna 2008 o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti Rozhodnutie Rady Európskej únie 2008/616/SVV z 23. júna 2008 o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, ako aj Rámcové rozhodnutie Rady 2006/960/SVV z 18. decembra 2006 o zjednodušení výmeny informácií a spravodajských informácií medzi orgánmi členských štátov Európskej únie činnými v trestnom konaní;

REŠPEKTUJÚC suverenitu oboch štátov;

sa dohodli takto:

ODDIEL I – PRÍSLUŠNÉ ORGÁNY

Článok 1

Príslušné orgány

Príslušnými orgánmi zodpovednými za vykonávanie tejto dohody sú:

- a) Za vládu Slovenskej republiky:
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky, Prezídium Policajného zboru;
- b) Za vládu Talianskej republiky:
Úrad verejnej bezpečnosti Ministerstva vnútra.

ODDIEL II – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 2

Oblasti spolupráce

(1) Príslušné orgány spolupracujú s cieľom predchádzať a bojovať proti trestnej činnosti vo všetkých jej formách v nasledujúcich oblastiach:

- a) nadnárodný organizovaný zločin;
- b) medzinárodný terorizmus a jeho financovanie;

- c) nedovolená výroba omamných a psychotropných látok, jedov alebo prekurzorov a ich držanie v prípade trestných činov, ktoré sú trestné podľa vnútroštátnych právnych predpisov oboch krajín a obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami, jedmi alebo prekurzormi;
- d) nelegálne obchodovanie so zbraňami, muníciou a výbušninami, ako aj s chemickými, biologickými, rádioaktívnymi a jadrovými látkami;
- e) environmentálna kriminalita a nezákonné obchodovanie s chránenými druhmi;
- f) trestné činy proti životu a zdraviu;
- g) nelegálna imigrácia;
- h) obchodovanie s ľuďmi a prevádzachstvo;
- i) obchodovanie s ľudskými orgánmi;
- j) extrémizmus na športových podujatiach a divácke násilie;
- k) detská pornografia a sexuálne zneužívanie detí;
- l) majetková kriminalita;
- m) korupcia a úplatkárstvo;
- n) kriminalita týkajúca sa krádeží a nelegálneho obchodovania s dopravnými prostriedkami;
- o) ekonomická kriminalita a pranie špinavých peňazí, tiež s cieľom lokalizovať nedovolené aktíva a preniknutie do verejného obstarávania;
- p) počítačová kriminalita;
- q) pátranie po osobách na úteku;
- r) falšovanie peňazí a falšovanie vo všeobecnosti;
- s) ochrana kultúrneho dedičstva;
- t) falšovanie medicínskych produktov;
- u) identifikácia obetí hromadných nešťastí (DVI),
- v) falšovanie potravín a ochrana výrobkov „made in Italy“;
- w) trestné činy proti zdraviu a bezpečnosti práce na pracovisku;
- x) pracovné vykorisťovanie v súvislosti s obchodovaním s ľuďmi.

(2) Spolupráca na základe tejto dohody sa nevzťahuje na právnu pomoc, ktorá patrí do pôsobnosti justičných orgánov zmluvných strán. Táto dohoda sa netýka záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z medzinárodných zmlúv upravujúcich právnu pomoc justičných orgánov, ako aj právnej pomoci na základe právne záväzných aktov Európskej únie.

Článok 3 **Formy spolupráce**

Formy spolupráce v oblastiach uvedených v článku 2, zahŕňajú:

- a) výmenu informácií o:
 - i. trestných činoch, páchateloch, podozrivých, kriminálnych organizáciách, s mimoriadnym ohľadom na nadnárodné organizácie, ich modus operandi, štruktúru a kontakty;
 - ii. osobách na úteku;

- iii. obchodovaní s drogami v oboch krajinách, o omamných a psychotropných látkach a príslušných chemických prekurzoroch a trestných činoch týkajúcich sa obchodovania s drogami, o miestach a metódach výroby alebo o zdrojoch zásobovania omamnými látkami, o nových psychoaktívnych látkach, o kanáloch a prostriedkoch používaných obchodníkmi na dovoz, vývoz, prepravu a obchodovanie, aj prostredníctvom elektronických sietí, o technikách utajenia, metódach protidrogových hraničných kontrol, o využívaní inovatívnych technológií v boji proti drogovej trestnej činnosti, vrátane výcvikových metód a nasadenia služobných psov cvičených na vyhľadávanie drog, o hlavných technikách analýzy omamných látok, o cenách látok a príslušných zmenách, ako aj o fyzických osobách, organizáciách, podnikoch, inštitúciách zapojených do medzinárodného obchodovania s drogami;
- iv. kriminalite týkajúcej sa terorizmu, teroristoch, o teroristických organizáciách a skupinách, ich modus operandi, štruktúrach, sieťach a kontaktoch;
- v. trestných činoch týkajúcich sa násilia počas športových podujatí, o diváckom násilí, ich modus operandi, štruktúrach, sieťach a kontaktoch;
- vi. nelegálnom obchodovaní so zbraňami, muníciou, výbušninami a chemickými, biologickými, rádioaktívnymi a jadrovými látkami alebo tovarom a technológiami strategického charakteru alebo vojenskými materiálmi;
- vii. environmentálnej kriminalite;
- viii. legislatívnych a vedeckých nástrojoch na účely boja proti kriminalite, vrátane informácií o analýzach kriminálnych a teroristických hrozieb;
- ix. metódach využívaných na boj proti nelegálnemu prisťahovalectvu, pašovaniu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi;
- x. cestovných pasoch a iných cestovných dokladoch, povoleniach na pobyt, vízach, vstupných a výstupných pečiatkach, dokladoch totožnosti, vodičských preukazoch a registračných dokladoch od vozidiel na účely identifikácie falošných dokumentov (falzifikátov, pozmenených dokumentov, odcudzených čistopisov/neúradne vystavených dokumentov), evidenčných číslach vozidiel a identifikačných údajoch VIN na účely zistenia vlastníka resp. držiteľa vozidla;
- xi. ekonomickej kriminalite, praní špinavých peňazí a ich uvádzaní do obehu, ako aj o technikách a činnostiach, tak na účely odhalenia, lokalizácie a sledovania nelegálne nadobudnutého majetku, ako aj na účely predchádzania a potláčania preniknutia zločincov do spoločností, ktoré sa zúčastňujú na verejných zákazkách a verejnom obstarávaní;
- xii. počítačovej kriminalite;
- xiii. kybernetických bezpečnostných incidentoch v rozsahu svojej pôsobnosti podľa vnútroštátneho práva;
- xiv. kriminalite týkajúcej sa detskej pornografie a sexuálneho zneužívania detí;
- xv. kriminalite v oblasti kultúrneho dedičstva;
- xvi. odbornom vzdelávaní a aktualizácii, aj prostredníctvom vykonávania kurzov a seminárov, o osvedčených postupoch personálu orgánov činných v trestnom konaní a o využívaní špeciálnych techník a nových vedecko-technických vyšetrovacích metód, s mimoriadnym ohľadom na boj proti nadnárodnej kriminalite v každej jej

- forme, na boj proti medzinárodnému obchodovaniu s omamnými látkami a medzinárodnému terorizmu;
- xvii. identifikácii obetí hromadných nešťastí (DVI), najmä v prípadoch týkajúcich sa občanov oboch krajín, ktorí sa v rámci uvedeného incidentu nachádzali na území druhej krajiny;
 - xviii. falšovanie medicínskych produktov;
 - xix. o ďalších aspektoch spolupráce, o ktorých sa príslušný orgán jednej zmluvnej strany domnieva, že sú v záujme druhého príslušného orgánu na účely predchádzania a potlačania trestne stíhatelných činov;
 - xx. teoretickom a praktickom nasadzovaní a vyťažovaní informačno-technických prostriedkov a prostriedkov operatívno-pátracej činnosti;

b) spolupráca v týchto oblastiach:

- i. spoločného štúdia, výskumu a analýzy legislatívnych nástrojov a postupov platných v oboch krajinách v oblasti špeciálnych operácií, preventívneho a trestného zadržania a konfiškácie tovaru pochádzajúceho z nelegálneho obchodovania s drogami, ako aj technických a vedeckých prostriedkov potrebných na zlepšovanie prevencie a potlačania nelegálneho obchodovania s drogami a chemickými prekurzormi;
- ii. výmena osvedčených postupov pri monitorovaní infiltrácií trestnej činnosti v spoločnostiach zúčastňujúcich sa na verejných zákazkách a/alebo verejných súťažiach;

c) prijatie spoločných operatívnych opatrení, v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi vrátane kontrolovaných zásielok a utajených operácií;

d) vytváranie spoločných tímov na identifikáciu obetí hromadných nešťastí (DVI) v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 4

Žiadosti o pomoc

(1) V rámci tejto dohody si príslušné orgány zmluvných strán poskytnú vzájomnú pomoc na základe žiadostí ad hoc.

(2) Žiadosti o pomoc sa predkladajú písomne. V mimoriadnom prípade je možné žiadosti predložiť aj ústne, avšak musia byť písomne potvrdené do siedmich (7) pracovných dní.

(3) Žiadosti o pomoc musia obsahovať:

- názov príslušného orgánu zmluvnej strany, ktorý žiada o pomoc a názov orgánu zmluvnej strany, ktorému bola predložená žiadosť o pomoc;
- podrobné informácie o danej veci;
- účely a dôvody žiadosti;

- opis požadovanej pomoci;
- akúkoľvek ďalšiu informáciu, ktorá by mohla prispieť k účinnému vykonaniu žiadosti.

(4) Ak článok 13 odsek 2 tejto dohody neustanovuje inak, čo sa týka výmeny kontaktných bodov, žiadosti uvedené v odseku 1 tohto článku a príslušné odpovede sú koordinované priamo príslušnými centrálnymi vnútroštátnymi úradmi zmluvných strán.

Centrálné vnútroštátne úrady sú nasledovné:

- a) za vládu Slovenskej republiky:
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky, Prezídium Policajného zboru – Úrad medzinárodnej policajnej spolupráce,
- b) za vládu Talianskej republiky:
Úrad verejnej bezpečnosti Ministerstva vnútra – Ústredné riaditeľstvo kriminálnej polície – služba medzinárodnej policajnej spolupráce.

(5) Žiadosť môže byť predložená aj prostredníctvom komunikačných kanálov medzinárodnej policajnej spolupráce.

Článok 5

Odmietnutie pomoci

(1) Žiadosť o pomoc môže byť zamietnutá úplne alebo čiastočne, pokiaľ sa dožiadaný príslušný orgán jednej zo zmluvných strán domnieva, že jej vykonaním by mohli byť ohrozené základné ľudské práva a slobody, alebo by mohla byť ohrozená suverenita, národná bezpečnosť, verejný poriadok alebo iné podstatné záujmy dotknutej zmluvnej strany alebo pokiaľ je žiadosť v rozpore s vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo s medzinárodnými záväzkami zmluvnej strany.

(2) Pomoc môže byť zamietnutá aj vtedy, ak vykonanie žiadosti predpokladá nadmerné zaťaženie pre finančné zdroje príslušného orgánu dožiadanej zmluvnej strany.

(3) Pred rozhodnutím o zamietnutí žiadosti o pomoc príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany prerokuje s príslušným orgánom žiadajúcej zmluvnej strany možnosť poskytnutia pomoci za iných podmienok vzhľadom na pôvodnú žiadosť. V prípade súhlasu príslušného orgánu žiadajúcej zmluvnej strany s poskytnutím pomoci za takto navrhovaných podmienok, príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany bude postupovať podľa dohodnutých podmienok.

(4) Odôvodnené rozhodnutie o úplnom alebo čiastočnom zamietnutí žiadosti o pomoc sa príslušnému orgánu žiadajúcej zmluvnej strany oznámi písomne.

Článok 6

Vybavovanie žiadostí

(1) Príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany prijme všetky opatrenia potrebné na úplné a včasné vybavenie žiadostí a ich výsledky čo najskôr oznámi príslušnému orgánu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany je bezodkladne informovaný o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli zabrániť vybaveniu žiadosti alebo by mohli spôsobiť jej značné oneskorenie.

(3) Ak vybavenie žiadosti nepatrí do právomocí príslušného orgánu dožiadanej zmluvnej strany, bezodkladne o tom informuje príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany a postúpi príslušnú žiadosť tretiemu príslušnému orgánu.

(4) Príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany môže požiadať o akékoľvek informácie nevyhnuté na primerané vybavenie žiadosti.

(5) Pri vybavovaní žiadosti sa uplatňujú vnútroštátne právne predpisy dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 7

Nevyžiadaná pomoc

V osobitných prípadoch si môžu príslušné orgány zmluvných strán v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi navzájom poskytovať informácie aj bez predchádzajúcej žiadosti, ak sa domnievajú, že takéto informácie by mohli byť dôležité na predchádzanie, zamedzenie alebo potlačenie hrozieb pre bezpečnosť a verejný poriadok alebo pre boj s trestnou činnosťou.

ODDIEL III – KONKRÉTNE SPÔSOBY POLICAJNEJ SPOLUPRÁCE

Článok 8

Formy spoločného zásahu, vysielanie expertov

(1) S cieľom zintenzívniť spoluprácu môžu príslušné orgány zriadiť spoločné tímy na vykonávanie poradných, pomocných a analytických úloh, ako aj akúkoľvek inú úlohu plánovanú na základe vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Príslušné orgány môžu rozhodnúť o vyslaní „expertov“ ako styčných dôstojníkov na určité obdobie s cieľom posilniť a urýchliť spoluprácu, predovšetkým v oblasti výmeny informácií a plnenia žiadostí o pomoc.

Článok 9

Ochrana svedkov a osôb spolupracujúcich so súdmi

(1) Príslušné orgány spolupracujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na ochrane svedkov, osôb spolupracujúcich so súdmi a ich rodinných príslušníkov (ďalej len „chránené osoby“).

(2) Spolupráca zahŕňa predovšetkým relokáciu, výmenu informácií potrebných na ochranu chránených osôb, ako aj technickú a logistickú podporu.

(3) Podmienky pre relokáciu, pomoc a ochranu chránených osôb budú stanovené pre každý osobitný prípad ako osobitné dojednanie na základe vzájomnej dohody príslušných orgánov zmluvných strán.

(4) Chránené osoby, ktoré sú zaradené v programe na ochranu svedkov a spolupracovníkov justície žiadajúcej zmluvnej strany, sa nezaraďujú do programu na ochranu svedkov a spolupracovníkov justície dožiadanej zmluvnej strany. Spolupráca v rámci ochrany uvedených osôb sa riadi vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany.

(5) Žiadajúca zmluvná strana znáša úplne všetky výdavky spojené s pomocou chráneným osobám a výdavky súvisiace s inými opatreniami, ktorých prijatie sa požaduje, ako aj všetky ostatné výdavky týkajúce sa vedenia bežného života. Dožiadaná zmluvná strana znáša náklady súvisiace s nasadením policajných síl zodpovedných za poskytovanie ochrany.

(6) Dožiadaná zmluvná strana môže ukončiť spoluprácu, ak má na to vážne dôvody, a ak o nich vopred informovala žiadajúcu zmluvnú stranu. V takýchto prípadoch je žiadajúca zmluvná strana povinná prevziať chránené osoby. Všetky možnosti a spôsoby ukončenia spolupráce v jednotlivých prípadoch budú predmetom osobitného dojednania, ako je uvedené v odseku 3 tohto článku.

ODDIEL IV – OCHRANA ÚDAJOV

Článok 10

Obmedzenia týkajúce sa využitia informácií a dokumentov a organizačné opatrenia

(1) Vzájomná ochrana osobných údajov vymieňaných medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a ich medzinárodnými záväzkami.

(2) Každá zmluvná strana zabezpečí, aby úroveň ochrany osobných údajov získaných v rámci vykonávania tejto dohody bola na rovnakej úrovni, akú poskytuje druhá zmluvná strana a prijme nevyhnutné technické opatrenia na ochranu osobných údajov proti náhodnému alebo neoprávnenému zničeniu, náhodnej strate alebo neoprávnenému

poskytnutiu, zmene, neoprávnenému prístupu alebo akejkoľvek inej neoprávnenej forme spracovania. Zmluvné strany prijímajú najmä všetky primerané opatrenia na zabezpečenie prístupu k takýmto údajom len oprávneným osobám.

(3) Zmluvné strany zabezpečia použitie osobných údajov a iných citlivých informácií získaných podľa tejto dohody výlučne na účely, pre ktoré boli poskytnuté a v súlade s podmienkami stanovenými poskytujúcou zmluvnou stranou.

(4) Osobné údaje a iné citlivé informácie, ktoré sú predmetom výmeny medzi zmluvnými stranami, sú chránené podľa rovnakých štandardov, aké sa aplikujú na ochranu údajov na národnej úrovni, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

(5) Zmluvná strana, ktorá poskytla údaje zabezpečí, aby boli poskytnuté údaje presné, úplné a aktuálne a rovnako aby boli adekvátne a relevantné pre účel, pre ktorý boli poskytnuté.

(6) Informácie a dokumenty poskytnuté príslušným orgánom v súlade s touto dohodou nesmú byť poskytnuté tretím stranám alebo použité na iné účely než na tie, na ktoré boli požadované a poskytnuté, pokiaľ poskytujúci príslušný orgán nedá k tomu výslovný písomný súhlas.

(7) Na žiadosť zasielajúcej zmluvnej strany je prijímajúca zmluvná strana v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi povinná opraviť, zablokovať alebo vymazať, údaje získané na základe tejto dohody, ak sú nesprávne alebo neúplné, alebo ak je ich získanie a ďalšie spracovanie v rozpore s touto dohodou alebo ustanoveniami, ktorými sa riadi poskytujúca zmluvná strana.

(8) Ak zmluvná strana zistí, že údaje, ktoré dostala od druhej zmluvnej strany na základe tejto dohody, nie sú presné, prijme všetky vhodné opatrenia potrebné na zabránenie použitia chybných údajov, obzvlášť doplnenie, vymazanie alebo opravu takýchto údajov.

(9) Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane zistenie, že údaje, ktoré poskytla druhej zmluvnej strane, alebo ktoré získala od druhej zmluvnej strany, podľa tejto dohody, sú nepresné alebo nespoľahlivé, alebo vzbudzujú vážne pochybnosti. Ak sa potvrdí, že poskytnuté údaje sú nepresné, každá zo zmluvných strán prijme všetky nevyhnutné opatrenia na opravu informácií.

ODDIEL V – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 11

Náklady

(1) Bežné náklady, súvisiace s vybavením žiadosti v súlade s touto dohodou, znáša dožiadaná zmluvná strana, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak. Ak žiadosť

bude zahŕňať značné alebo mimoriadne náklady, zmluvné strany sa vzájomne dohodnú o podmienkach vybavenia žiadosti aj o spôsobe úhrady nákladov.

(2) Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, príslušné náklady spojené s pracovnými stretnutiami budú znášané prijímajúcou zmluvnou stranou, pričom náklady spojené s cestovaním a ubytovaním budú znášané vysielajúcou zmluvnou stranou.

Článok 12

Zodpovednosť za škodu

(1) Ak pri vykonávaní činností podľa tejto dohody, príslušníci jednej zmluvnej strany spôsobia škodu na území druhej zmluvnej strany, táto zmluvná strana je zodpovedná voči tretím osobám, ktoré utrpeli škodu za rovnakých podmienok a v rovnakej miere, ako keby bola škoda spôsobená jej príslušníkmi, ktorí majú právomoc *ratione loci* a *ratione materiae*.

(2) Zmluvná strana, ktorá odškodnila osoby, ktoré utrpeli škodu alebo ich závislé osoby, prijme náhradu škody od druhej zmluvnej strany, iba v prípade ak činnosť nebola vykonaná na žiadosť zmluvnej strany, ktorá poškodené osoby odškodnila. V prípade náhrady škody zmluvným stranám sa druhá strana vzdáva práva na náhradu škody, pokiaľ príslušníci nespôsobili škodu úmyselne alebo hrubou nedbanlivosťou.

Článok 13

Vykonávanie dohody

(1) Na účely vykonávania tejto dohody môžu príslušné orgány zmluvných strán podľa článku 1 tejto dohody stanoviť administratívne, technické a praktické podmienky spolupráce prostredníctvom vykonávacích protokolov.

(2) Okrem ustanovení tejto dohody o vykonávaní policajnej spolupráce môžu príslušné orgány určiť ďalšie možné kontaktné miesta prostredníctvom výmeny informácií.

Článok 14

Záväzky vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv

Touto dohodou nie sú dotknuté práva a záväzky vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv podpísaných zmluvnými stranami.

Článok 15

Komunikačný jazyk

V rámci spolupráce podľa tejto dohody príslušné orgány používajú ako komunikačný jazyk slovenský, taliansky a anglický jazyk alebo ďalší jazyk bežne využívaný v rámci spolupráce.

Článok 16

Konzultácie medzi expertmi a riešenie sporov

(1) Každá zmluvná strana môže požiadať o stretnutie odborníkov zmluvných strán s cieľom vyriešiť otázky súvisiace s vykonávaním tejto dohody a predložiť návrhy na rozvoj spolupráce.

(2) Možné spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa riešia prostredníctvom rokovaní a vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

(3) V prípade potreby môžu príslušné orgány zmluvných strán podľa článku 1 tejto dohody organizovať pracovné stretnutia a konzultácie striedavo v Slovenskej republike a v Talianskej republike s cieľom zhodnotiť vývoj spolupráce a posilniť jej efektívnosť.

Článok 17

Trvanie, nadobudnutie platnosti a vypovedanie dohody

(1) Táto dohoda nadobúda platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa prijatia posledného z dvoch písomných oznámení, ktorými sa zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom informujú o tom, že boli splnené príslušné vnútroštátne postupy na nadobudnutie jej platnosti.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia zaslaného druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Platnosť dohody sa skončí šesť (6) mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o výpovedi od druhej zmluvnej strany.

(3) Zmluvné strany môžu túto dohodu písomne zmeniť a doplniť. Takto dohodnuté zmeny a doplnky nadobudnú platnosť rovnakým postupom, aký je uvedený v odseku 1 tohto článku.

(4) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody skončí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o spolupráci v boji proti terorizmu, organizovanej trestnej činnosti a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami”, podpísanej v Bratislave dňa 19. apríla 2002.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

Dané v dňa v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, talianskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielného výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

A
VLÁDU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

ZA
VLÁDU TALIANskej REPUBLIKY